

It pays to get top quality translations.

Roberto Crivello
Free-lance translator, English into Italian
dba **Italian Technical Translations**



2059 E Wilmott Dr
Salt Lake City, Utah 84109
USA

www.robtocrivello.com
<mail@robtocrivello.com>
<robtocrivello@gmail.com>

O: (801) 278-7757
M: (801) 259-7757
skype: robtocrivello

29 Years of Experience as Free-lance Technical Translator.
Native Language: Italian. Born and raised in Italy.

Roberto translates, for direct clients/translation companies in the US and in Europe, on average 700,000 words per year in a wide range of technical and technical marketing materials, including **ads, brochures, catalogs, hardware/software documentation, infographics, company newsletters, patents, installation/operation/service manuals, press releases, slide presentations, video scripts, web sites, white papers.**

The following are some of the industry fields in which Roberto – either solo or managing a team of translators – has completed translation projects:

- Agriculture Platforms, Automotive, Motorcycles & Utility Vehicles Systems and Components
- Cryptocurrencies / Blockchain Technology
- Computer Hardware / Software
- Construction Equipment
- Electrical / Electronic Systems, Devices and Components
- Engines & Motors / Gear Drives / Generator Sets
- Fluid Connectors / Pumps & Valves
- GPS
- Green Economy / Technology
- Heat Exchangers
- Heavy Machinery and Electrical Vehicles
- Helicopters
- Hi-Fi Equipment
- Hydraulic systems
- Industrial Systems / Machines
- Lasers & Fiber Optics
- Life Sciences
- Machine Tools
- Measurement / Monitoring / Control Instruments
- Network Connectivity
- Security systems
- Turbines
- Uninterruptible power supplies
- Web Offset Press Machines
- Welding Equipment

Education and Work Experience:

- Researcher in the Microwave Devices and Physical Electronic Laboratory, University of Utah
- Degree of Electrical Engineer, University of Utah
- Master of Engineering, University of Utah
- Research and Development Engineer for an Italian electronic equipment company, Selenia Inc., Palermo, Italy
- Professional Engineer in the Department of Avionics of the Registro Aeronautico Italiano (the equivalent of the Federal Aviation Administration), Rome, Italy
- Professional Engineer Certification, Palermo, Italy
- Laurea (Master's Degree) in Electronic Engineering, University of Palermo, Italy

Roberto Crivello
Free-lance translator, English into Italian
dba **Italian Technical Translations**



2059 E Wilmott Dr
Salt Lake City, Utah 84109
USA

www.robortocrivello.com
<mail@robortocrivello.com>
<robortocrivello@gmail.com>

O: (801) 278-7757
M: (801) 259-7757
skype: robortocrivello

Memberships and Credentials:

- ATA (American Translators Association): Certified from English into Italian (1994) and Grader for the E>I pair (since 1995)
- IEEE (Institute of Electrical and Electronics Engineers): Life Member
- STC (Society for Technical Communication): Senior Member

Testimonials:

"... your strong technical background is invaluable. Even with a technical background, technology is constantly changing and you are a translator who insists on understanding before translating. (Unfortunately not all translators are so conscientious.)"

...As one of our clients who recently reviewed a translation that you completed said, "We learned from our Italian sales company that your Italian translator does his job very well."

Cathy Hubbard, General Manager, SH3 Inc.

"Mr. Crivello is an astute technical translator. His ability to dissect the source text, in order to visualize the product, is amazing. He is accurate, on-time, and our choice for technical Italian translations."

Bonnie Hawes, Production Coordinator, Accurapid Translation Services, Inc.

"Hi Roberto,

I just wanted to drop you a note thanking you for the excellent Italian translation work you have done for our company. The last project we did was extremely difficult due to the very technical nature of the text. We were very impressed with how comfortable you were with the text. You showed an excellent ability to "cut" through the "engineer speak" of the manual. The client's European office gave your translation an excellent rating."

Peter Argondizzo, President, Argo Translation, Inc.

(For other clients testimonials please visit my website. For references e-mails/phone numbers please e-mail me.)

Hardware and Software:

- Two desktops + one laptop connected through a LAN for redundancy and backups. Owns, and is a proficient user, of (always the latest versions):
- MS Office (Word, PowerPoint, Excel, Publisher) w/ Italian Language Module for Spelling Check
- Adobe Acrobat Standard
- Déjà Vu X2/3
- SDL Trados / Studio
- Wordfast Pro
- Xbench

Native Language Skill Maintenance and Library Resources:

- Reads regularly Italian newsmagazines, linguistic journals, scientific and technical magazines. Browses Italian web sites daily. Makes periodic visits to Italy – at least twice a year.
- Personal library resources include dictionaries E-I, glossaries on scientific and technical fields developed from previous projects, as well as scientific and technical encyclopedias, linguistic journals, manuals, and a host of miscellaneous materials in Italian.

Publications:

- *Introduction to Technical Translation I & II*: Two training modules (in Italian) written in 2007 for ICoN (Italian Culture on the Net) Group. In partnership with three Italian universities, ICoN offers a Master in Translation modeled after the European Master's in Translation (EMT). Among university professors specialized in translation and world-class professional translators, ICoN decided that Roberto was the person most suited to write about the various aspects of technical translation into Italian.
- *Influences of English in Technical Translation into Italian*, ATA Chronicle, November 2001 (Originally published in Italian: *Influssi dell'inglese nella traduzione tecnica*, Tradurre, July 2001)
- *Common Words in Technical Language: "hot"*, ATA Chronicle, November 2001 (Originally published in Italian: *Parole comuni nel linguaggio tecnico: "hot"*, Tradurre, January 2001)
- *Concision in Technical Translations from English into Italian*, ATA Chronicle, October 2000
- *Avoiding False Friends in Technical Translations into Italian*, ATA Chronicle, June 1999
- *Style in Italian Technical Translations*, ATA Chronicle, October 1998
- *A Matter of Style: Effective Writing in Italian Technical Translations*, ATA Chronicle, August 1997
- *Beyond the Dictionary - An Italian Perspective on Technical Translations*, ATA Chronicle, February 1997

###